

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 32 (1985)  
**Heft:** 1-2

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tre» aide-mémoire de la protection civile est également prévue. Il existe aussi un projet de loi fédérale en romanche moderne et, de plus en plus, des entreprises font elles aussi imprimer des prospectus dans cette nouvelle langue écrite. Par ailleurs, le premier dictionnaire allemand-romanche moderne, comprenant 20000 expressions, est sur le point d'être achevé. Il n'était donc pas surprenant que la protection civile apportât son concours à la propagation de cette langue, justement sous forme des deux brochures en question.

L'Union suisse de la protection civile a assumé les frais de traduction (Ligia Romontscha). C'est à Mademoiselle Blumenthal, de l'office cantonal de la protection civile des Grisons, que

nous nous sommes redevables de ces pages. Comme pour tous les titres de la «série jaune», la section de l'information de l'Office fédéral de la protection civile s'est chargée de la mise en page finale et du choix des images.

#### Autres moyens d'information

Outre les deux titres susmentionnés, un certain nombre de brochures jaunes ont été, l'automne passé, mises à jour ou rééditées. Toutes ont reçu une nouvelle page de couverture: Il s'agit des textes suivants:

- Moyens audiovisuels (catalogue des films)
- Le service sanitaire de la protection civile
- La protection civile dans le droit des conflits armés

- La protection civile en Suisse
- Zivilschutz-Konzeption 1971
- Der Zivilschutz in der Schweiz – Chronik der wichtigsten Ereignisse und Rechtsgrundlagen seit 1928
- Zivilschutz im Katastropheneinsatz
- Zivilschutz in der Schweiz (Kurzfassung)
- Zivilschutz-Ausstellungsplakate (Kleinplakate)
- BZS-Ausstellungsmaterial
- La protecziun civila en Svizra
- La vita en il refugi
- Emergency Aid by Civil Defence
- Civil Defence and International Law in Times of War

## Il romancio moderno nella protezione civile

**Am. Da qualche settimana la serie degli opuscoli gialli dell'Ufficio federale della protezione civile si è arricchita di esemplari in una nuova lingua. Dopo i testi in tedesco, francese, italiano e inglese (in queste lingue sono usciti già più di 50 titoli diversi), anche il romancio moderno fa la sua apparizione nel vocabolario della protezione civile. «La vita en el refugi» («La vita nel rifugio») e «La protecziun civila en Svizra» («La protezione civile in Svizzera»): questi i titoli dei testi nella nuova lingua scritta romancia che esiste da circa due anni.**

I membri della protezione civile non sono i primi ad utilizzare il romancio moderno. Anche le PTT hanno già fatto tradurre in questa lingua alcune pagine dell'elenco telefonico dei Grigioni; è anche prevista una traduzione del «nostro» promemoria della protezione civile. Esiste inoltre un progetto di legge federale in romancio moderno e diverse aziende fanno stampare alcuni dei loro prospetti in questa nuova

lingua scritta. Pure il primo dizionario tedesco-romancio moderno, che contiene 20000 termini, sta per essere ultimato. Non ci sorprende quindi che la protezione civile dia il suo contributo alla diffusione di questa lingua appunto mediante i due opuscoli sopra menzionati.

L'Unione svizzera per la protezione civile si è assunta le spese della traduzione (Ligia Romontscha), e la signorina Blumenthal dell'Ufficio cantonale della protezione civile dei Grigioni si è occupata di scrivere queste pagine. La sezione d'informazione dell'Ufficio federale della protezione civile ha curato la redazione finale e la scelta delle fotografie, come ha sempre fatto per tutti gli opuscoli della «serie gialla».

#### Altri mezzi d'informazione

Oltre ai due titoli sopra menzionati anche parecchi altri opuscoli gialli sono stati aggiornati o ristampati l'autunno passato. Tutti hanno ricevuto una nuova copertina. Si tratta dei seguenti testi:

- Le service sanitaire de la protection civile
- La protection civile dans le droit des conflits armés
- La protection civile en Suisse
- Zivilschutz-Konzeption 1971
- Der Zivilschutz in der Schweiz – Chronik der wichtigsten Ereignisse und Rechtsgrundlagen seit 1928
- Zivilschutz im Katastropheneinsatz
- Zivilschutz in der Schweiz (Kurzfassung)
- Zivilschutz-Ausstellungsplakate (Kleinplakate)
- BZS-Ausstellungsmaterial
- Mezzi audio visivi (catalogo dei film)
- La vita nel rifugio
- La protecziun civila en Svizra
- La vita en il refugi
- Emergency Aid by Civil Defence
- Civil Defence and International Law in Times of War

### Impressum

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
Schweizerischer Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera per la protezione civile  
Postfach 2259, 3001 Bern

Zentralpräsident / Président central / Presidente centrale  
Professor Dr. Reinhold Wehrle  
4524 Günsberg SO  
Präsident der Informations- und Redaktionskommission  
Président de la Commission de rédaction et d'information  
Presidente della Commissione stampa e redazione  
Charles A. Reichler, 1701 Fribourg

### Zivilschutz Protezione civile Protection civile Proteziun civila

#### Redaktion / Rédaction / Redazione

Heinz W. Müller, Schweizerischer Zivilschutzverband, Postfach 2259, 3001 Bern, Telefon 031 25 65 81

#### Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag, CH-4501 Solothurn, Telefon 065 247 247

#### Inseratenverwaltung / Administration des annonces / Amministrazione inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich, Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370

Abonnement: Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz) Fr. 45.- (Ausland)

Abonnement: Fr. 35.- pour non-membres (Suisse) Fr. 45.- (étranger)

Abbonamento: Fr. 35.- per non membri (Svizzera) Fr. 45.- (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.-

Erscheinungsweise / Parution / Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF) 25068 Exemplare

Edition contrôlée (REMP) 25068 exemplaires

Edizione controllata (WEMPF) 25068 esemplari